

Všetkým záujemcom

V Trenčíne, 22.9.2022

VEC **Vysvetlenie zverejnených podkladov k zákazke „Súbor infraštruktúry IKT 2“**

Verejný obstarávateľ týmto odpovedá na doručené otázky k zákazke s názvom „Súbor infraštruktúry IKT 2“ zverejnenej v Ú. vestníku EÚ č. S 166 zo dňa 30.8. 2022 pod č. Súbor infraštruktúry IKT 2 a vo vestníku UVO č. 191/2022 zo dňa 31.8.2022 pod č. 39266 – MST.

Otázka č.1. *„Vážení verejný obstarávateľ, dovoľujeme si Vás požiadať o poskytnutie vysvetlenia informácií potrebných na vypracovanie ponuky v zmysle nižšie uvedeného zistenia. Verejný obstarávateľ v bode 9.2.4: definuje požiadavku: „9.2.4. Pri zariadeniach, pri ktorých je uvedené, že sa vyžaduje produktový list, uchádzač predloží aj Produktové/Technické listy / Manuály resp. iné informačné materiály k ponúkaným zariadeniam preukazujúce splnenie požiadaviek na predmet zákazky požadované v prílohe č. 1 Opis predmetu zákazky týchto súťažných podkladov;“. Zároveň verejný obstarávateľ uvádza v bode 16.1. že dokument vyhotovený v inom jazyku ako slovenskom alebo českom má byť predložený spolu s úradným prekladom do štátneho jazyka.*

Bude verejný obstarávateľ akceptovať splnenie požiadavky v zmysle bodu 9.2.4. na „Produktové/Technické listy/Manuály“, takými dokumentami, ktoré budú predložené v originálnom vyhotovení v anglickom jazyku alebo webovým odkazom na konkrétny materiál na stránkach výrobcu (v anglickom jazyku), bez toho aby uchádzač predkladal úradný preklad? Zariadenia tvoriace predmet zákazky nie sú bežne dostupnými zariadeniami a technické listy k nim sú dostupné len v anglickom jazyku. Tieto materiály sú tvorené prevažne údajmi o technických parametroch, pri ktorých nie je pre porozumenie dôležitý preklad do slovenského jazyka. Z dôvodu veľkého rozsahu by zabezpečenie úradného prekladu týchto materiálov znamenalo vynaloženie ďalších značných nákladov súvisiacich s vypracovaním ponuky.“

Odpoveď č.1. Verejný obstarávateľ pre uľahčenie upresňuje svoju požiadavku definovanú v bode 9.2.4. súťažných podkladov. Verejný obstarávateľ požaduje úradný preklad tej časti produktového listu, kde je uvedené/preukázané splnenie minimálnej požiadavky, **len v prípade že tento údaj nie je jednoznačný a zhodný (bežne používaný pri vyjadrení parametra) aj v slovenskom jazyku.** V prípade ak sa odvoláva na verejne dostupné informácie, verejný obstarávateľ požaduje predloženie aj pdf. dokumentu pre trvalé zachytenie informácií uvedených na danej stránke. Z dôvodu rýchleho a jednoznačného preukázania splnenia požiadaviek na predmet zákazky, verejný obstarávateľ požaduje predloženie dokumentov Produktové/Technické listy/Manuály resp. iných informačných materiálov k ponúkaným zariadeniam preukazujúcich splnenie požiadaviek na predmet zákazky s **vyznačenou časťou** (napr. farebne), kde je uvedené splnenie požiadavky verejného obstarávateľa.

Kedže verejný obstarávateľ upresňuje požiadavky na predloženie ponuky, predlžuje lehotu na predkladanie ponúk na 29.9.2022 o 11:00 hod.

.....
Mgr. Marcela Turčanová, LL.M.
Osoba splnomocnená rektorom
doc. Ing. Jozef Habánik, PhD